

Марк Винсент, Чехун Ён

КОРЕЙСКИЙ
ЯЗЫК
полный курс



Учу самостоятельно



Москва
2018

УДК 811.531(075.4)
ББК 81.2 Кор-9
В 49

The *Teach Yourself* name is a registered trade mark of Hachette UK.
Copyright © 1997, 2003, 2010, 2012, 2014 Mark Vincent and Jaehoon Yeon

First published in the UK 1997
as Teach Yourself Korean by Hodder Education,
an Hachette UK company, 338 Euston Road, London NW1 3BH

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information, storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

www.teachyourself.co.uk

Перевод на русский язык ООО «Импрешн»

Предисловие *Юлианы Ким*

Винсент, Марк.

В 49 Корейский язык. Полный курс. Учу самостоятельно :
= Complete Korean. Book/CD Pack : Teach Yourself / Марк Винсент, Чехун Ён. — Москва : Эксмо, 2018. — 400 с. + CD. — (Сам себе учитель иностранного).

ISBN 978-5-699-70068-4

«Сам себе учитель иностранного» — это уникальная серия пособий, разработанных для самостоятельных занятий. С ними учащиеся смогут пройти путь от новичков до «уверенных пользователей» без помощи преподавателя. Цель самоучителей — помочь легко и уверенно заговорить на иностранном языке. Материал организован таким образом, чтобы можно было эффективно заниматься, тратя на это не более 5—10 минут в день. Четкая структура уроков, актуальная лексика, понятные объяснения грамматики, аудиозапись, начитанная носителями языка, а также множество упражнений для практики помогут научиться понимать иностранную речь на слух, читать, говорить и писать на иностранном языке.

Самоучители подходят как для новичков, так и для тех, кто стремится заговорить на иностранном языке свободнее. Они предназначены прежде всего для самостоятельных занятий, но помогут повысить эффективность обучения и тем, кто занимается на курсах или с преподавателем.

УДК 811.531(075.4)
ББК 81.2 Кор-9

ISBN 978-5-699-70068-4

© Оформление, перевод.
ООО «Издательство «Эксмо», 2018

Содержание

Авторы	6
У вас есть одна минута?	8
Готовы уделить изучению языка пять минут?	10
Есть еще десять минут?	12
Как пользоваться учебником	15
Основы корейского языка: алфавит и произношение.....	17

1 Куда направляешься? / Ваше здоровье! 30

Как обсудить с приятелем, куда вы идете и с какой целью; как задавать вопросы; как заказывать напитки и закуски; принципы построения предложений в корейском языке; как обратиться к человеку с вежливой просьбой; из каких элементов формируется так называемый вежливый, учтивый стиль общения.

2 Сколько лет, сколько зим! / Это не я! 51

Как встречать, приветствовать людей и как представлять их друг другу; как найти место, которое вам нужно; как сказать, что нечто является или не является чем-то; как показать, что кто является субъектом или темой предложения.

3 Извините, вы не туда попали! /

Готовы сделать заказ? 72

Как делать телефонные звонки; как договариваться о встрече; о корейском общепите; как попросить то, что вам нужно; как обсуждать то, что вы любите или не любите; числа и счет; как сказать «но»; формы выражения почтительности; как что-то предложить и как сказать, что вы не можете что-то сделать.

4 Сколько всего? / Как добраться до нужного места 96

Как делать покупки; как ориентироваться в пространстве; кое-что еще об отрицании; как сказать «если»; что такое объектная частица и как она используется для обозначения прямого дополнения; как сказать, где что-то находится и где что-то происходит; новые корейские числа и корейские деньги; как пользоваться единицами счета.

5 Этот автобус идет до рынка Тондэмун? / Эти фрукты неважно выглядят! 123

Как сесть в автобус и убедиться, что вы добрались до нужного места; как покупать на рынке продукты; как выразить удивление или восклицание; как делать сравнения; как объединить два предложения в одно.

6 Поход в горы / У меня раскалывается голова! 145

Как обсуждать ближайшие планы; как предлагать и обсуждать, чем заняться; как пожаловаться на боль и недомогание, как сказать, что вы больны, и вызвать сочувствие; о форме вероятного будущего времени (что вы надеетесь сделать и что наиболее вероятно); как строить планы и как сказать, что вы подумываете о том, чтобы сделать то-то и то-то.

7 Закрепление пройденного 167

8 Она только что ушла / Что ты делал вчера вечером? 180

Как отвечать на вопросы, куда кто-то ушел и зачем; как рассказывать о том, что произошло в прошлом; несколько важных окончаний глаголов и простых предложений и фраз; один из способов сказать «потому что»; как попросить другого человека оказать вам услугу.

9 Мы покупали ему это в прошлом году / Извините, но я действительно не знал! 205

Как не соглашаться и извиняться; как покупать подарки; как вести себя в случае дорожно-транспортного происшествия; еще один способ сказать, что вы можете или не можете что-то сделать; кое-что еще о почтительных формах; модификаторная форма глаголов.

10 Что вы с ней сделали? / Ужасная головная боль 228

Как описать вещь, которую вы потеряли, и сказать, когда и где это произошло; как купить лекарство в аптеке; предложения со словом «когда»; как сказать, что что-то, вероятно, произойдет.

11 Хотите примерить? / Как считаешь, мне идет? 246

Как покупать одежду; как судить о ценах, качестве и стиле вещей; как сравнить одну вещь с другой; неформальные стили речи (используемые в общении между близкими друзьями); кое-что еще о модификаторах и почтительных формах.

12 У вас найдется свободный номер? / Полотенце грязное, еда холодная 265

Как забронировать номер в отеле, как справляться о наличии свободных мест и предоставляемых услугах; как пожаловаться, если что-то не вполне соответствует вашим ожиданиям; кое-что еще о неформальном стиле речи и будущем времени; как передать сказанное ранее и как пользоваться косвенной речью.

13 Два билета до Тэгу / Я не хочу туда идти! 289

Как покупать билеты на поезд; как справляться о поездах, идущих в нужном вам направлении; как организовать коллективный поход в ресторан или паб.

14 Закрепление пройденного 307

Перевод диалогов	313
Ключи к упражнениям	331
Корейско-русский словарь	358
Русско-корейский словарь	383
Источники, рекомендуемые для продолжения изучения корейского языка	397
Указатель грамматических терминов.....	398

Авторы

Я начал учить корейский язык еще в начале 1990-х, когда учился в Лондонском университете, и должен признаться, что поначалу испытал своего рода шок! Я всегда любил иностранные языки, еще со школы, мне доводилось даже изучать некоторые из них, включая, русский, испанский и греческий. Но то, каким специфическим и увлекательным станет изучение корейского, было для меня полной неожиданностью! Корейский язык разительно отличается от европейских языков, к тому же у него абсолютно уникальный алфавит. Это делает овладение им сложным, но в то же время чрезвычайно захватывающим занятием, поразительно расширяющим и обогащающим ваш опыт и кругозор. Главное — быстрее оправиться от шока и перестать пугаться всех этих новых вещей, с которыми вы познакомитесь в начале курса (хотя на новичка все это и вправду действует ошеломительно!), и упорно продолжать занятия, уделяя им хотя бы немного времени каждый день. Помню, как после первой недели занятий я думал, что никогда не осилю корейский, но в итоге у меня получилось, я стал вторым на тот момент британским гражданином, владеющим корейским языком. Безусловно, это стоило всех затраченных усилий, и в этой книге мы постараемся дать вам как можно больше практических рекомендаций и максимально приблизить процесс овладения данным языком к реальным условиям (в частности, познакомить вас с разговорными фразами, которыми вы сможете пользоваться постоянно, если отправитесь в путешествие по Корее). Корейцы — дружный и энергичный народ, который будет тепло приветствовать и поощрять ваши попытки говорить на его родном языке. Изучать корейский, конечно, непросто, лукавить не будем. Но зато это очень весело, а овладение им даст вам повод гордиться собой, возможность приобрести много новых друзей и бесконечное богатство впечатлений от путешествий по Корее, не говоря уже о расширении познаний в языковой сфере и счастье человеческого общения.

Марк Винсент

Я преподаю корейский язык с 1989 года в Школе восточно-африканских исследований (SOAS) Лондонского университета и обучил ему уже множество европейских студентов. Все они находили изучение корейского очень сложным, но интересным занятием, и испытывали огромную гордость, когда справлялись с этой задачей. С Марком Винсентом я знаком с начала 1990-х, тогда он еще учился в SOAS и был лучшим из всех студентов, каких я когда-либо встречал. Нам пришла идея создать увлекательный учебник корейского языка для начинающих, который издательство Hodder and Stoughton впоследствии согласилось опубликовать. Так эта книга появилась на свет. Я люблю изучать иностранные языки и владею довольно многими, включая немецкий, французский, русский и японский. В настоящее время я пытаюсь овладеть еще и китайским — просто так, для удовольствия. К сожалению, однако, я не умею свободно изъясняться на этих языках, кроме, пожалуй, японского, — читаю на них гораздо лучше, чем говорю! Создавая этот учебник, мы ставили себе цель научить читателей говорить «на корейском по-корейски»! Мы хотели познакомить читателей с современным разговорным языком, равно как и привить им понимание структуры языка, необходимое для развития навыков чтения. Марк, как бывший студент, добавил много полезных подсказок о приемах постижения и изучения такого экзотического языка, как корейский. Мы старались доступно объяснять грамматические конструкции и дать читателю как можно больше эффективных советов. Не сдавайтесь: занимаясь понемногу каждый день, вы почувствуете, какой это увлекательный процесс, и будете вознаграждены за труды.

Чехун Ён

У вас есть одна минута?

Изучать корейский язык — весьма захватывающее занятие. Начнем с того, что его алфавит полностью отличается от нашего, а система письма просто уникальна. Грамматика корейского — совсем иная, нежели в европейских языках; кажется, что в корейском все строится наоборот! Некоторые особенности корейской фонетики подчас совершенно чужды для носителей европейских языков. Ну и как не отметить культурные различия, отражающиеся в языке ...

На рынке сегодня предлагается несколько вариантов курсов корейского языка, и наша задача заключается в том, чтобы создать особый учебник, который отличен от них по следующим параметрам. Во-первых, мы сосредоточились на ситуациях из реальной жизни и используем диалоги, отражающие аутентичный корейский язык, каким пользуются люди на улицах. Мы постарались изложить учебник в диалогах, но таким образом, чтобы помочь читателю шаг за шагом овладеть грамматикой языка, начиная с самых азов. Не считая нескольких первых глав, в которых все намеренно упрощено, диалоги изложены на реальном корейском языке, с сохранением и разъяснением разговорных выражений и речевых оборотов.

Наша вторая задача состояла в том, чтобы сделать изложение материала максимально понятным; вместо того, чтобы вводить большое количество грамматической терминологии, мы используем сравнения с русским языком, акцентируя таким способом их общие черты и отличительные особенности корейского.

Мы постарались подробно объяснить читателю основные правила грамматики, одновременно в небольших дозах знакомя его с более усложненными формами, однако, не увлекаясь премудростями сверх меры. Многие несущественные грамматические конструкции мы опустили. Зато подобрали упражнения

У вас есть одна минута?

таким образом, чтобы дать читателю возможность тщательно проверять свои грамматические навыки и всесторонне практиковаться в пользовании изучаемым языком.

Корейский язык труден для изучения, однако «вызовы», с которыми вы при этом столкнетесь, одновременно сулят блестящие преимущества тем, кто справится с ними. Мы уверены, что, начав общаться на корейском, вы оцените, насколько это увлекательно и как это возвышает вас в собственных глазах.

Самое сложное в изучении корейского языка — произношение, здесь сказывается принадлежность к удаленным языковым группам. Поэтому так важен наш аудиокурс. Внимательно слушайте и тщательно работайте с фонетикой! В правильном произношении заключается половина успеха! Вас обязательно поймут!

Готовы уделить изучению языка пять минут?

Кто говорит по-корейски, и зачем это нужно вам?

Выучив корейский, вы сможете говорить на языке, на котором говорят 80—90 миллионов людей, языке единственной нации планеты, все еще разделенной на две части, страны с одной из самых сильных экономик мира, народ которой обладает богатой и уникальной культурой. Корейцы оценят ваши попытки говорить с ними на их родном языке и с удовольствием станут общаться с вами. Корейский язык занимает одиннадцатое место в мире по количеству носителей.

Быть в Корее и говорить на корейском языке — это одновременно увлекательно и непросто. Хотя многие современные корейцы изучают иностранные языки, в основном, английский, большинство населения владеет им слабо. Поэтому не нужно полагаться только на английский язык. Если вы заинтересованы в том, чтобы провести время в Корее с максимумом пользы и удовольствия, будь то служебная командировка или просто туризм, изучение корейского языка — лучший путь к достижению этой цели.

Практиковаться в корейском теперь можно и в России, где работают корейские компании, куда приезжает на учебу множество южнокорейских студентов. А также благодаря модному явлению под названием «Корейская волна», которая открыла всему миру популярные корейские телесериалы, фильмы, танцы в стиле К-поп, мелодии, прикладное искусство, медицину, кулинарию и много всего, что обогащает и сближает наши народы.

Со своей стороны, корейцы с присущей им живостью, любознательностью и усердием осваивают русский язык. Многим корейцам пришлось по душе Россия, главное богатство которой, по их общему признанию, составляют люди, искусство, природа.

Краткий курс истории языкознания

В грамматическом отношении корейский язык родственен японскому и монгольскому (по структуре эти три языка очень похожи). Считается, что корейский относится к алтайской группе языков, что означает, что он также связан с тунгусо-маньчжурскими и турецким языками. Для многих это довольно неожиданно, поскольку в народе бытует представление, что корейский язык близок к китайскому. По грамматике он, напротив, от китайского совершенно отличен, и никакой связи между ними нет. Тем не менее многие корейские слова — в отличие от правил грамматики — заимствованы из китайского, поскольку Китай оказал огромное влияние на литературу и культуру Кореи. Порядка 50 процентов слов в корейском языке имеют китайское происхождение — подобно тому, как многие английские слова заимствованы из латыни.

Несколько рекомендаций для изучающих корейский язык

Главное правило — не пугаться непривычности и сложности, с которыми вы столкнетесь в начале. Да, корейский язык специфичный и трудный. Но со временем вы освоитесь, быстро научитесь распознавать его конструкции и поймете, как строить предложения. С таким курсом, как этот, вы убедитесь, что, несмотря на трудности, возникающие на каждом этапе познания, прогресс может быть быстрым, и последовательно овладеете основными законами и правилами корейского языка. Несмотря на стремительное экономическое развитие Южной Кореи, на улицах даже крупнейших городов этой страны нечасто встретишь уроженцев Запада. Да и среди европейцев крайне мало найдется тех, кто хоть сколько-нибудь связно говорит по-корейски. Корейцы приходят в восторг, когда с ними пытаются говорить на их языке, и со всей присущей им доброжелательностью будут стараться помочь и поддержать вас. Они не дадут вам ни малейшего повода почувствовать себя глупо и никогда не перестанут ценить ваше желание изъясняться на корейском, — независимо от того, насколько вы в этом преуспели. Поэтому смело говорите, говорите, говорите!

Лучшего способа освоить иностранный язык не существует!

Есть еще десять минут?

Корейский алфавит

Корейский алфавит представляет собой уникальную систему письменности. Причина в том, что это единственный в мире известный алфавит, изобретенный или созданный по заказу. В древние времена в Корее грамотность была привилегией лишь правящих классов, для письма использовались классические китайские иероглифы или отдельные символы, приспособленные для употребления в контексте корейской культуры. Большинство людей вообще не умели писать, даже по-китайски.

Однако в 1443 году король Седжон Великий, самая выдающаяся личность из всей плеяды корейских правителей, придумал 28 букв специально для того, чтобы писать на корейском языке, обнародовав их в документе под названием «Хунмин Чоным», что в переводе означает «Правильные звуки для обучения народа». Желая закрепить это нововведение, король Седжон приказал провести масштабное исследование, призванное заложить философские основы его изобретения и показать, как данные символы могут использоваться в корейской письменности. Приказ приняла выполнять группа придворных ученых; проведенные ими исследования и фонологический анализ поражают экспертов своей тщательностью и глубиной и по сей день. Корейский алфавит — «хангыль» — остается, возможно, самым выдающимся научным и культурным достижением корейского народа и единственным алфавитом мира, разработанным на строго научной философской основе. Об этом говорит и тот факт, что ЮНЕСКО включило корейский алфавит *хангыль* в реестр «Памяти мира» как нематериальное культурное наследие.

Если вы настроены на изучение корейского языка всерьез, вам придется научиться читать корейские буквы (именно буквы, хотя

они по форме похожи на иероглифы). Это не слишком сложно, по крайней мере, точно проще, чем они выглядят, и вскоре вы сможете оценить неповторимость и элегантность этой письменности.

Корейская письменность *хангыльль* имеет свои особенности, что разительно отличает ее от других алфавитов. В европейских языках мы начинаем писать, последовательно выводя буквы одну за другой, пока не доберемся до конца слова. Обычно (кроме непроносимых букв, а также с учетом других особенностей) мы пишем и произносим каждую букву по очереди, в направлении слева направо.

Корейцы же, вместо того чтобы выводить вереницы букв одну за другой, пишут блоками, каждый из которых представляет собой целый слог. Возьмем, к примеру, корейское слово, которое произносится как «**комапсымнида**». Что означает «спасибо». По-русски мы писали бы его слева направо, по буквам: к-о-м-а-п-с-ы-м-н-и-д-а, а в корейском все слово разбивается на слоги: **ко-мап-сым-ни-да**. Сейчас не надо обращать внимание на форму букв, просто взгляните, как выглядят эти слоги в корейском алфавите.

고맙습니다

Рисунок 1

Большинство слогов в корейском языке начинаются с согласной буквы (если слог начинается с гласной буквы, вместо нее подставляется специальная «нулевая», или непроносимая, согласная). Согласной букве сопутствует гласная, которая обычно ставится справа от нее или под ней. Каждый слог непременно включает сочетание согласной и гласной букв. В некоторых слогах имеется вторая согласная буква, которая пишется под первой согласной и гласной, а иногда встречаются слоги, в конце которых, или в «нижней» позиции, стоят две согласные подряд.

В этом учебнике все диалоги даются сначала корейским шрифтом, а затем по-русски. В течение нескольких первых уроков вам наверняка захочется пользоваться русифицированными версиями, чтобы быстрее начать произносить слова и предложения

Есть еще десять минут?

по-корейски, без долгих пауз, которые были бы неизбежны на первом этапе освоения корейского алфавита. Это стоит использовать лишь как «костыль», помощник на вашем пути к освоению корейской письменности. Очень важно постоянно практиковаться и в чтении диалогов, набранных корейским шрифтом, не сверяясь одновременно с тем, как они звучат в русской транскрипции. Пройдя несколько первых уроков, вы должны будете сразу начинать чтение с текстов на корейском алфавите, а к русской транскрипции обращаться только для проверки произношения.

Несколько ключевых фраз

Для начала мы, пожалуй, посоветуем вам взять на заметку несколько ключевых оборотов: слова приветствия, *спасибо*, *пожалуйста*, а также другие важные фразы. Поскольку тщательное изучение алфавита предусмотрено только в разделе «Основы корейского языка», давайте познакомимся с некоторыми полезными выражениями, используя русский алфавит:

Аннёнь хасеё!	<i>Здравствуйте!</i>
Маннасo пангап-сымнида!	<i>Рад встрече!</i>
Оре-ган-мани-её	<i>Сколько лет, сколько зим!</i>
Комап-сымнида	<i>Спасибо!</i>
Камса-хамнида	<i>Спасибо! (Благодарю!)</i>
Силле-хамнида	<i>Извините. / Прошу прощения.</i>
Аннёньи касеё	<i>До свидания. (обращение к тому, кто уходит)</i>
Аннёньи кесеё	<i>До свидания. (обращение к тому, кто остается)</i>

Как пользоваться учебником

Почти все 14 глав данного курса строятся по одной и той же схеме. В каждой главе есть следующие разделы:

Введение — здесь кратко описывается, что вы узнаете из данной главы.

Диалог — в каждой главе содержатся два диалога, список слов к диалогам и несколько несложных вопросов на русском или корейском языке для проверки того, как вы поняли диалог. За каждым диалогом следуют разъяснения грамматических конструкций, которые встретились в диалоге, и принципов их использования.

Фразы и выражения — в этом разделе приводятся выражения, которые обычно используются как устоявшиеся обороты, а также перевод фрагментов из диалогов, содержащих сложные грамматические конструкции, которые вы еще не готовы анализировать и на данном этапе должны просто заучить как клише.

Словарь — новые слова из диалогов включаются в раздел «Словарь». Порядок слов в нем соответствует тому, как они появляются в диалоге. Иногда мы даем еще дополнительные слова, тесно связанные со словами, используемыми в диалогах.

Цель всех глав курса — научить вас пользоваться корейским языком практически в различных жизненных ситуациях: как сделать заказ в ресторане, как пожаловаться, если вас не устраивает номер в отеле, как выражать свое мнение, как возразить и так далее.

Грамматика — для того чтобы делать все вышеперечисленное, необходимо хорошо разбираться в грамматике языка. Научить вас этому — задача пояснительных разделов. Поэтому пусть вас не смущает обилие грамматических пояснений. Они необходимы, чтобы вы могли правильно говорить по-корейски. Мы постарались не включать в текст ненужные подробности и несущественные исключения из правил. Не переживайте, если вам непонятна какая-то деталь грамматических конструкций, исполь-